

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 16 (1940)
Heft: 47

Artikel: Eisarbeit/Eisbiwak
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-757747>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Hochgebirgspatrouille im Gletscherbruch. Durch mächtige, mit salziger Schneeschmelze bedeckte Eiskogel lässt sich der kleine Söldnerhaufen nur mühsam vorwärts schieben. Schlimm für Schranke eines jeden einzelnen Mannes muß mit Eisklumpen werden. Nur so oft erlauben sich harte und sicher aussehende Kämpfe als leicht mit Schnee bedeckte Spalten und Schrägen, die bei Nachtbeobachtung der Patrouille zum Verhängnis werden könnten. *Une patrouille s'engage dans les strates d'un glacier. La neige est tombée pendant la nuit recouvrant les fissures et les crevasses. Les hommes avancent lentement, prudemment, assurant solidement à chaque pas leurs crampons dans la glace.*

Eisarbeit / Eisbiwak

Zwei Tage mit einem Übungsdetachement im Hochgebirgsdienst

Die einwöchige Festung unseres Alpenwalls, unter besser Schutz im Kriegsfalle, wird nur durch eine hervorragend ausgebildete und praktisch trainierte Truppe zu halten sein. Zielbewußt ist darum seit langem und seit der Grenzbesetzung noch in vermehrtem Maße an der systematischen Schulung unserer Arme für den Krieg im Hochgebirge gearbeitet worden. In zahlreichen Lehrgängen und selbst bei Hochgebirgsübungen mit ganzen Truppenkörpern sind Tausende von Offizieren, Unteroffizieren und Soldaten für den Sommer- und Winterdienst geschult worden, so geschult worden, daß sie in jedem Gelände Stellung nehmen, auf den Gletschern bewachen, ohne Beschwerden in der Einköbde schlafen und die abweichende Natur nicht als Feind, sondern als Freund und Verbündeten betrachten können.



Tagelang operieren unsere Gebirgsoldaten auf den Gletschern. Ihre Standorte sind das Eis unserer Gletscherbrüche und die Felsen unserer Gebirgsrücken. Schnee und Eis so im Dunkeln auch in der Nacht. Bild: Blick aus Innere einer Schneewandkammer. In diesen Höhlen ist bei heftigen Stürmen und kaltem Ausdehntemperatur die Nacht ohne grundsätzliche Schädigung zu ertragen. *«La pelle est une arme indispensable aux camps de montagne.» La pelle qui lui permet de creuser les abris, les tranchées, de ligaturer ses blessés dans le couvert et de construire ses tentes d'hiver et il passera la nuit.*

Nachtruhe im Höhlenbiwak. In Decken und Schlaffläche eingewickelt, ruhen sich die Gebirgsoldaten durch einen tiefen Schlaf von den Strapazen des Tages aus. Die Plankensperre in den Verhältnissen angebracht, im Eis gebunden. Neben dem Verlassen von allerlei Ausrüstungsgegenständen, die Schuhe sind zum Trocknen aufgehängt. *Il s'agit à l'intérieur du bivouac une température très supportable. Entourés dans leurs couvertures et sous leurs tentes, les hommes se sont enfin pour dormir. Un «stakora» a été créé pour permettre l'empilage des paquets et des vêtements froids dans les murs ou sont accrochés les chaussures et les cravates.*



Eine sehr breite Spalte stellt eine Seilschaft vor eine interessante Aufgabe. Ein Mann läßt sich an der Spaltenwand abseilen und sucht sich, von einem Kameraden durch das Seil gesichert, einen Weg durch die Eistrinnen. An der gegenüberliegenden Eiswand steigt er mit Hilfe der Steigeisen auf und sichert das Seil mit dem Pickel im festen Gletscher.

Dans le remarquable exposé qu'il fit récemment à Zurich, le lieutenant-colonel Erb, instructeur des troupes de montagne, a dégagé ce principe: «Le soldat des troupes de montagne doit avant toutes choses être un alpiniste, c'est-à-dire un homme qui possède le sens du rocher, du névé, du glacier». Celui-ci s'est laissé glisser le long d'une paroi de glace pour étudier les possibilités de passage. VI S 5699



Dreierpatrouille auf dem Marsch über flachen Gletscherrücken.

Un autre principe que doit observer le soldat des troupes de montagne est celui de la discipline de marche. «A pied, comme à ski, il doit respecter rigoureusement les distances d'homme à homme que prescrivent le genre de l'exercice et la nature du terrain.» VI S 5698



Die Küche in der Eishöhle. Sie ist einfach. Die Vorräte werden mit Karabinerhaken an den Wänden aufgehängt. Mit der Schneeschaufel ist der Arbeitstisch aus Schnee «gezimmert». Nur auf eines hat der Küchenchef zu achten: daß ihm die Eishöhle unter den Dämpfen der brodelnden Suppe nicht langsam abschmilzt.

La cuisine en haute montagne est le plus souvent réduite à sa plus simple expression. Sur un réchaud à pétrole ou à méta, le cuisinier a vite fait de préparer la soupe ou le chocolat. Il doit cependant prendre garde à ce que la vapeur ne fasse pas fondre les parois de son abri! VI S 5696

Nos soldats dans les neiges

Il a été organisé dans notre armée des cours en vue de former les soldats de toutes les armes à la pratique de la montagne. Ces cours se déroulent été comme hiver. Ils comportent deux périodes de trois semaines chacune. La première est essentiellement consacrée à l'entraînement physique. Elle a pour but de former des hommes à la pratique du ski ou du rocher. La seconde est plus spécialement consacrée à la technique du combat en haute montagne et à la formation de patrouilleurs. Les résultats obtenus jusqu'ici sont excellents. Des milliers d'officiers, sous-officiers et soldats ont été formés à l'école de la montagne. Ces faits permettent d'affirmer avec le lieutenant-colonel Erb: «Désormais, notre armée est en mesure, comme l'armée finlandaise, d'affronter avec succès les rigneurs d'une campagne d'hiver.»

Mit den Seilen ist das Tragkabel einer kleinen «Schwebbahn» über eine Spalte gelegt worden. Jeder einzelne Mann der Seilschaften hängt seinen Karabinerhaken an dem Seil ein und wird so mittels eines Seilzuges sicher und mühelos über die breite Spalte gezogen.

Un ingénieux «téléphérique» permet aux hommes de traverser «confortablement» cette crevasse. VI Br 5712

